

<http://www.altai.narod.ru/SecretH.htm>

GLOSA INTERLINEAR DE LA HISTORIA SECRETA DE LOS MONGOLES

[efectuada por]

A. Laurencio Tacoronte

[a partir del original chino presentado en la obra]

["The Secret History of the Mongols, transcription" de]

B. Sumyaabaatar

[Editorial Nacional, Ulán Bátor, 1990]

[traducción literaria al fondo de la página]

忙中豁侖 1mong-2qo-3lun Mongqol- un de mongoles	紐察 4niu-5ča ni'uča secreta	脫察安 6to-5ča-7an tobča'an relación
---	-------------------------------------	--

1.

成吉思 8čing-9gi-10s Činggis Chinguis	合罕訥 11ha-12han-13nu qahan- u de emperador	忽札兀 ^舌 兒 14hu-15ja-16u-17r huja'ur raíz
---	---	--

迭額 ^舌 列 18de-19e-20re de'ere arriba	騰格 ^舌 理額扯 21teng-22ge-308ri-19e- 24če tenggeri- eče desde cielo	札牙阿禿 15ja-25ya-26a-27tu jaya'atu con destino	脫 ^舌 列 ^克 先 6to-20re-28k-29sen töreksen nacido	孛 ^舌 30bo-17 börte {gris}
赤那 32či-33no čino {lobo}	阿主兀 26a-34ju-16u aju'u. fue.	格 ^舌 兒該 22ge-17r-35gei Gergei Esposa	亦訥 36i-13nu inü de él	中豁 2qo-37a qo'ai {pard}
馬 ^舌 闌 ^勒 38ma-39ran-40l maral {cierva}	阿只埃 26a-41ji-37ai aji'ai. (f.) fue.	騰汲思 21teng-42gi-10s Tenggis Mar	客禿 ^勒 周 43ke-27tu-40l-44ju ketüljü atravesando	亦 ^舌 36i-20re irebe vinier

幹難 46o-47nan Onan Onan	沐 ^舌 漣 ^訥 48mu-49ren-13nu müren-ü de río	帖 ^舌 里兀捏 31te-50ri-16u-51ne teri'ün- e en cabecera	不 ^峇 罕 52bu-53r-12han Burqan Burjan	中 ^合 54ha-40 qaldu en Ja
嫩 ^禿 刺 ^黑 周 57nun-27tu-58q-59la-44ju nuntuqlaju estableciéndose	脫 ^舌 列 ^克 先 6to-20re-28k-29sen töreksen nacido	巴塔赤 60ba-61ta-32či Batači Batachi	罕 12han qan rey	阿 ^主 26a-34j aju'u fue.

2.

巴塔赤 60ba-61ta-32či Batači Batachi	罕 ^訥 12han-13nu qan- u de rey	可 ^溫 62kō-63un kö'ün hijo	塔馬察 61ta-38ma-5ča Tamača. Tamacha.	塔 ^馬 61ta-38 Tama de Ta
可 ^溫 62kō-63un kö'ün hijo	中 ^豁 里 ^察 兒 ^舌 65qo-50ri-5ča-17r Qoričar Jorichar	蔑 ^舌 兒 ^干 66me-17r-67gen mergen. {sabio}.	中 ^豁 里 ^察 兒 ^舌 65qo-50ri-5ča-17r Qoričar Jorichar	蔑 ^舌 66me-17 merg de {s
可 ^溫 62kō-63un kö'ün hijo	阿兀站 26a-16u-68jam A'ujam {amplio; abundante}	孛 ^舌 羅 ^溫 勒 30bo-69ro-63un-40l boro'ul. {canas}.	阿兀站 26a-16u-68jam A'ujam {amplio; abundante}	孛 ^舌 30bo-69 boro' de {c
可 ^溫 62kō-63un kö'ün hijo	撒里 71sa-72li Sali {armadijo: cepo para cazar animales}	中 ^合 察兀 73qa-5ča-16u qača'u. Jachau.	撒里 71sa-72li Sali {armadijo}	中 ^合 73qa-5č qača' de Ja
可 ^溫 62kō-63un kö'ün hijo	也客 74ye-43ke Yeke {grande}	你敦 75ni-55dun nidün. {ojo}.	也客 74ye-43ke Yeke {grande}	你 ^敦 75ni-55c nidür de {o
可 ^溫 62kō-63un kö'ün hijo	擣 76sim Sem {secreto}	鎖赤 77so-32či soči. Sochi.	擣 76sim Sem {secreto}	鎖 ^赤 77so-32 soči- de So
可 ^溫 62kō-63un kö'ün hijo	中 ^合 兒 ^出 73qa-17r-78ču Qarču. Jarchu.			

3.

<p>中合舌兒出因 73qa-17r-78ču-64yin Qarču-yin de Jarchu</p>	<p>可溫 62kō-63un kō'ün hijo</p>	<p>孛舌兒只吉歹 30bo-17r-41ji-9gi-313dai Borjigidai Bordyiguidai</p>	<p>蔑舌兒干 66me-17r-67gei mergen. {sabio}.</p>
<p>忙中豁勒眞 1mong-2qo-40l-79jin Mongqoljin {mongola}</p>	<p>中豁阿 2qo-26a qo'a {bella}</p>	<p>格舌兒該禿 22ge-17r-35gei-27tu gergeitü con esposa</p>	<p>阿主兀 26a-34ju-16u aju'u. fue.</p>
<p>孛舌兒只吉歹 30bo-17r-41ji-9gi-313dai Borjigidai Bordyiguidai</p>	<p>蔑舌兒干訥 66me-17r-67gen-13nu mergen-ü de {sabio}</p>	<p>可溫 62kō-63un kō'ün hijo</p>	<p>脫舌羅中 6to-69ro-2qo-4l Toroqoljin Torojoldyin</p>
<p>伯顏 80bai-81yan bayan, rico,</p>	<p>孛舌羅黑臣 30bo-69ro-58q-82č'in Boroqč'in {castaña}</p>	<p>中豁阿 2qo-26a qo'a {bella}</p>	<p>格舌兒該 22ge-17r-35gei gergeitü. con esposa</p>
<p>孛舌羅勒歹 30bo-69ro-40l-313dai Boroldai Boroldai</p>	<p>速牙勒必 83su-25ya-40l-84bi suyalbi Suyalbi</p>	<p>札刺兀禿 15ja-59la-16u-27tu jala'utu con mozo</p>	<p>荅驛舌兒 85da-86yi-17r Dayir {ciervo}</p>
<p>孛舌驪 30bo-87ro Boro {gris}</p>	<p>中豁牙舌兒 2qo-25ya-17r qoyar dos</p>	<p>曲驪兀惕 88kü-89lü-16u-90d kül'üd valientes</p>	<p>阿黑踢兒 26a-58q-91ta-1 aqtastu con caballo</p>
<p>不列額 52bu-92le-19e büle'e. estuvo.</p>	<p>脫舌羅中豁勒眞訥 6to-69ro-2qo-40l-79jin-13nu Toroqoljin-u de Torojoldyin</p>	<p>可溫 62kō-63un kō'ün hijo</p>	<p>都蛙 93du-94wa Duwa Duva</p>
<p>鎖中豁舌兒 77so-2qo-17r soqor {ciego}</p>	<p>朶奔 95do-96bun Dobun Dobun</p>	<p>蔑舌兒干 66me-17r-67gen mergen {sabio}</p>	<p>中豁牙舌 2qo-25ya-17r qoyar dos</p>
<p>不列額 52bu-92le-19e büle'e. fueron.</p>			

4.

都蛙	鎖中豁舌兒	朶來	敦荅	中合
----	-------	----	----	----

93du-94wa Duwa Duva	77so-2qo-17r soqor {ciego}	97mang-98lai manglai frente	55dun-85da dumda medio	73qa-5č qaqč único
你都秃 75ni-93du-27tu nidütü con ojo	中忽舌兒班 99qu-17r-100ban qurban tres	捏兀舌里惕 51ne-16u-50ri-90d ne'ürid jornadas	中合札舌刺 73qa-15ja-101ra qajar- a en distancia	中合 73qa-10 qarac mirar
不列額 52bu-92le-19e büle'e. estuvo.				

5.

你刊 75ni-103ken Niken Un	兀都舌兒 16u-93du-17r üdür día	都蛙 93du-94wa Duwa Duva	鎖中豁舌兒 77so-2qo-17r soqor {ciego}	朶 95do- Dot Dob
蔑舌兒干 66me-17r-67gen mergen {sabio}	迭兀魯額別延 18de-16u-104lu-19e-105be-106en de'ü-lü'e-be'en con su herm. menor	不峒罕 52bu-53r-12han Burqan Burjan	中合勒敦 54ha-40l-55dun qaldun Jaldun	迭 18de- de'e arril
中合舌兒罷 73qa-17r-45ba qarba. salió.	都蛙 93du-94wa Duwa Duva	鎖中豁舌兒 77so-2qo-17r soqor {ciego}	不峒罕 52bu-53r-12han Burqan Burjan	中合 54ha- qalc Jald
迭額舌列扯 18de-19e-20re-24če de'er-eče desde arriba	中合舌喇周 73qa-102ra-44ju qaraju mirando	統格黎 _克 107tung-22ge-108li-28k Tünggelik Tunguelig	中豁舌羅中罕 2qo-69ro-109qan qoroqan arroyo	忽 14hu- hur haci
你刊 75ni-103ken niken un	孛拏 _克 30bo-111lō-28k bölök grupo	亦舌兒堅 36i-17r-112gen irgen gente	耨兀周 113neü-16u-44ju ne'üjü trashumando	幹 46o-ē oro, entr
阿亦速中忽 宜 26a-36i-83su-99qu-114yi ayisuqu-yi [*] acercarse	中合舌喇周 73qa-102ra-44ju qaraju mirando	兀者周 16u-115je-44ju üjejü viendo		

6.

鳴話列舌論 116ü-117gü-92le-118rün ügülerün: diciendo:	帖迭 31te-18de Tede Ésos	耨兀周 113neü-16u-44ju ne'üjü trashumando	阿亦速中渾 26a-36i-83su-119qun ayisuqun acercarse	亦舌 36i-17r- irgen- de ge
朶脫舌喇 95do-6to-102ra dотора adentro	你刊 75ni-103ken niken una	中合刺兀台 11qa-59la-16u-120tai qara'utai <i>(f.) con qara'u</i> [黑 hei1 : negro]	帖舌兒格訥 31te-17r-22ge-13nu tergen-ü de carreta	完勒 121ön-4 öljige en ölj [前 <i>en la del</i>
你刊 75ni-103ken niken una	幹勤 46o-122kin ökin muchacha	撒因 71sa-64yin sayin buena	備由 123bui-124yu büyü. está.	古滸 125kü-6 Kü'ün A hor
額薛 19e-127se ese no	幹帖克先 46o-28k-31te-28k-29sen ökteksen <i>ha sido dada</i>	孛額速 30bo-19e-83su bö'esü si está	朶奔 95do-96bun Dobun Dobun	蔑舌 66me-17 merg {sabio}
迭兀迭延 18de-16u-18de-106en de'ü-de'en a su herm. menor	赤馬苔 32či-38ma-85da čimada para ti	中忽余牙 99qu-128yu-25ya quyuya, he de pedir,	客額周 43ke-19e-44ju ke'ejü diciendo	朶奔 95do-96 Dobu Dobur
蔑舌兒干 66me-17r-67gen mergen {sabio}	迭兀余延 18de-16u-128yu-106en de'ü-yü'en [* su] herm. menor	兀者舌列 16u-115je-20re üjere para que viera	亦列罷 36i-92lc-45ba ilebe. envió.	

traducción literaria

1. Las raíces del jan *Chinguis* fueron el lobo azul, que nació predestinado por el alto cielo. Su esposa fue la cierva parda. Juntos atravesaron las aguas. En la cabecera del río *Onan*, en *Burjan Jaldun*, acamparon y les nació *Batachi Jan*.
2. El hijo de *Batachi Jan* fue *Tamacha*, el hijo de *Tamacha* fue *Jorichar el Sabio*, el hijo de *Jorichar el Sabio* fue *Anchas Canas*, el hijo de *Anchas Canas* fue *Sali Jachau*, el hijo de *Sali Jachau* fue *Ojo Grande*, el hijo de *Ojo Grande* fue *Sem Sochi*, el hijo de *Sem Sochi* fue *Jarchu*.
3. El hijo de *Jarchu* fue *Bordyiguidai el Sabio*, que casóse con *Mongoldyin la Bella*. El hijo de *Bordyiguidai el Sabio* fue *Torjoldyin el Rico*, que casóse con *Borogchin la Bella*. Éste tenía un mozo, *Boroldai Suyalbi*, y dos magníficos caballos, *Cervuno* y *Ceniciento*. Los hijos de *Torjoldyin el Rico* fueron *Duva el Ciego* y *Dobun el Sabio*.

4. *Duva el Ciego* tenía un solo ojo en medio de la frente y con él podía ver a una distancia de tres jornadas.
5. Un día subió *Duva el Ciego* a la cima de *Burjan Jaldun* junto con *Dobun el Sabio*, su hermano menor. Desde allí, en dirección al arroyo *Tunguelig*, avistó *Duva el Ciego* una caravana de nómadas que se acercaba,
6. y dijo: –Entre esos trashumantes que se acercan, en la delantera de una de las carretas negras, una muchacha hay buena. Caso que no haya sido aún dada, entonces, hermanito, la pediré para ti–, y envió a su hermano *Dobun el Sabio* a por verla.

[de vuelta al índice](#)

[página siguiente](#)

